

Третий многопредметный Турнир для школьников. 2017 год.  
15 октября (личное участие) и 16 октября – 17 ноября (участие команд)

### Конкурс по лингвистике

Все задачи (№№ 1, 2, 3) адресованы всем классам, при подведении итогов учитываются класс и достигнутые результаты по всем задачам (решённым как полностью, так и частично). Учащимся **8 класса и младше** достаточно полностью решить любую **одну задачу**, учащимся **9–11 классов** достаточно полностью решить любые **две задачи** из трёх.

Полученный Вами ответ нужно обосновать. Ответ, даже абсолютно верный, но приведённый без всякого обоснования, оценивается низко.

**Задача 1.** Даны японские устойчивые словосочетания, в которых оба слова начинаются с корня *ити* «один». В некоторых словах этот корень пропущен: *ити-нити ити-я* сутки (букв. «один день, одна ночь»)

*ити-боку ис-со:* природа (букв. «одно дерево, одна травинка»)

*ис-сэй ити-гэн* названия эпох по императорам (букв. «один век, один девиз»)

*ит-току ис-сицу* плюсы и минусы (букв. «одна выгода, одна потеря»)

*\_\_сюку ип-пан* гостеприимство (букв. «один ночлег, один рис»)

*ити-он \_\_ги* звуковой символизм (букв. «один звук, одно значение»)

*ис-си \_\_ю:* моногамия у животных (букв. «одна самка, один самец»)

*ит-тэн \_\_каку* мельчайшие детали (букв. «одна точка, один штрих»)

*\_\_эй ити-раку* взлёты и падения (букв. «один расцвет, один упадок»)

*\_\_мон ит-то:* вопросы и ответы (букв. «один вопрос, один ответ»)

*\_\_кё \_\_до:* каждый жест (букв. «одно поднятие, одно движение»)

**Задание.** Заполните пропуски. Кратко поясните ваше решение.

**Примечание.** Двоеточие обозначает долготу предшествующего гласного.

**Задача 2.** Даны фразы на языке хинди<sup>1</sup> (в латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. āj cikitsak ke yahā plambar thā. Сегодня у доктора был сантехник.

2. āj merā janmdin thā. Сегодня у меня был день рождения.

3. āj hamāre yahā dilcasp pradarśan thā.

Сегодня у нас была интересная выставка.

4. āj draivar ke yahā dūdhvālā thā. Сегодня у шофёра был молочник.

5. nānā ke yahā daṅgā thā. У дедушки был скандал.

6. mere dost kā ek śikṣak thā. У моего друга был учитель.

7. mere śikṣak ke yahā bhoj thā. У моего учителя был званый обед.

8. hamāre pās aṅgrakṣak thā. У нас был телохранитель.

9. hamāre mehmān kā dilcasp safar thā.

У нашего гостя была интересная поездка.

10. hamāre cīf ke pās saciv thā. У нашего начальника был секретарь.

11. bāvarcī kā ek pratiyogī thā. У повара был конкурент.

12. saciv kā imtahān thā. У секретаря был экзамен.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

1. mere pās bāvarcī thā.

2. āj śikṣak ke yahā cikitsak thā.

3. merā ek pratiyogī thā.

**Задание 2.** Переведите на язык хинди (переводы незнакомых Вам слов указаны в скобках):

1. У сантехника был интересный гость.

2. У моего дедушки был шофёр.

3. У меня был начальник.

4. У меня была вечеринка (jalsā).

5. Сегодня у нас было свидание (milan).

Кратко поясните Ваше решение.

**Примечание.** *ḍ, ṇ, ś, ṣ* — особые согласные языка хинди. Чёрточка над гласной обозначает долготу, знак *~* над гласной — особое (носовое) произношение.

**Задача 3.** Даны наречия македонского<sup>2</sup> языка и их переводы на русский язык в перепутанном порядке (два македонских наречия переводятся на русский язык одинаково):

бегум, делум, редум, ширум, кришум, скокум, часкум,  
नावидум, наминум, прострум, влечешкум, крадешкум, шепнешкум

мигом, внешне, наспех, плашмя, тайком, настезь, ползком,  
шёпотом, частично, мимоходом, вприпрыжку, по очереди

**Задание.** Установите правильные переводы. Кратко поясните Ваше решение для каждого македонского слова.

**Задача 4.** Задача представлена только в англоязычной версии (в качестве замены задачи 3, для решения которой существенно знание русского языка).

<sup>2</sup>Македонский язык — один из славянских языков, государственный язык Республики Македония. На нём говорит около 2 млн. человек.

<sup>1</sup>Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии.

## Ответы и решения

### Задача 1

Корень *ити* 'один' в одних сочетаниях выглядит как *ити*, тогда как в других сочетаниях звук *и* у него на конце исчезает, а *т* заменяется на первый согласный следующего корня (*ис-сэй*, *ип-пан*). Изменения происходят, когда следующий корень начинается на глухой согласный, и не происходят, если он начинается на гласный (*ити-он*) или звонкий согласный (*ити-нити*, *ити-боку*).

Заполним пропуски:

*сюку* начинается на глухой — *ис-сюку* *ип-пан*

*ги* на звонкий — *ити-он* *ити-ги*

*ю:* на непарный звонкий *й* (как в сочетании *ити-я*) — *ис-си* *ити-ю:*

*каку* на глухой — *ит-тэн* *ик-каку*

*эй* на гласный — *ити-эй* *ити-раку*

*мон* на непарный звонкий — *ити-мон* *ит-то:*

*кё* на глухой, *до:* на звонкий — *ик-кё* *ити-до:*

### Задача 2

Русские фразы вида «У X-а был Y» могут описывать по меньшей мере четыре ситуации:

1. в доме человека X был Y — человек или событие (см. фразы 1, 3, 4, 5, 7);  
ср. английское *X was at Y's place*;
2. в жизни человека X имело место событие Y (см. фразы 2, 9, 12);
3. у человека X был в подчинении человек Y (см. фразы 8 и 10);
4. человек Y имел какое-то отношение к человеку X (см. фразы 6 и 11).

В языке хинди для описания первой ситуации используется специальное выражение <ke> *yahã* (угловые скобки означают, что слово — в данном случае *ke* — добавляется только после существительных), для описания второй ситуации — специальное слово <kã>, для описания третьей ситуации — <ke> *pās*, для описания четвертой ситуации — <kã> *ek*.

Порядок слов в предложении:

(āj «сегодня») — (мест.) — X — ( спец. выражение  
или слово ) — (прил.) — Y — thā.

Местоимения: *meḡā*/*mere* — «у меня, мой»; *hamāḡā*/*hamāḡe* — «у нас, наш». Формы *hamāḡe* и *mere* выбираются в случае, если дальше во фразе есть *kā*, *pās* или *yahã*. Форму *hamāḡā* решатель должен построить самостоятельно.

#### Ответы на задание 1.

1. *mere pās bāvarcī thā*. — У меня был повар.
2. *āj śikṣak ke yahã cikitsak thā*. — Сегодня у учителя был доктор.
3. *meḡā ek pratīyogithā*. — У меня был конкурент.

#### Ответы на задание 2.

1. У сантехника был интересный гость. —  
*plambar ke yahã dilcasp mehmān thā*.
2. У моего дедушки был шофёр. — *mere nānā ke pās ḡraivar thā*.
3. У меня был начальник. — *meḡā ek cīf thā*.
4. У меня была вечеринка. — *mere yahã jalsā thā*.
5. Сегодня у нас было свидание. — *āj hamāḡā milan thā*.

### Задача 3

Поскольку македонский язык состоит в достаточно близком родстве с русским, задача решается путём подбора русских слов, имеющих те же корни, что соответствующие македонские, и анализа значений тех наречий и близких к ним по смыслу выражений, в которых они встречаются.

Правильные ответы:

<i>бегум</i>	— «наспех» (ср. русск. <i>на бегу</i> )
<i>делум</i>	— «частично» (ср. русск. <i>отдельно, отдельно</i> и др.)
<i>редум</i>	— «по очереди» (ср. русск. <i>в ряд</i> )
<i>ширум</i>	— «настежь» (ср. русск. <i>широко, во всю ширь</i> )
<i>кришум</i>	— «тайком» (ср. русск. <i>скрытно</i> )
<i>скокум</i>	— «вприпрыжку» (ср. русск. <i>вскачь</i> и др.)
<i>часкум</i>	— «мигом» (ср. русск. <i>в одночасье</i> и др.)
<i>навидум</i>	— «внешне» (ср. русск. <i>на вид</i> )
<i>наминум</i>	— «мимоходом» (ср. русск. <i>минуя</i> )
<i>прострум</i>	— «плашмя» (ср. русск. <i>простёршись</i> )
<i>влечешкум</i>	— «ползком» (ср. русск. <i>волочась</i> )
<i>крадешкум</i>	— «тайком» (ср. русск. <i>крадучись</i> )
<i>шепнешкум</i>	— «шёпотом» (ср. русск. <i>шёпотом</i> )

### Задача 4

Эта задача была представлена только в англоязычной версии задания (в качестве замены задачи 3, для решения которой существенно знание русского языка).

#### Условие задачи 4 на английском языке (предложенное участникам)

Here are cognate adjectives from two closely related languages: Finnish and Veps<sup>2</sup>. For Veps adjectives, both nominative and genitive cases are given. Some forms are omitted.

<sup>2</sup>Veps belongs to the Baltic Finnic branch of the Fenno-Ugric language family. It is spoken by approx. 10,000 people in Leningrad Region, Vologda Region, and in the Republic of Karelia in Russia.

Finnish	Veps		Meaning
	(nominative)	(genitive)	
heleä	hel'ed	hel'edan	'melodious'
järeä	järed	?	'sturdy'
karkea	karged	karktan	'rough'
kipeä	kibed	kibedan	'ill'
komea	?	?	'magnificent'
makea	maged	magedan	'sweet'
?	notked	?	'pliable'
pimeä	?	pimedan	'dark'
?	rusked	rusktan	'orange'
selkeä	?	sel'ktan	'clear'
?	?	sil'edan	'smooth'
sitkeä	sitked	sitktan	'tough'
sokea	?	?	'blind'

**Question.** Fill in the gaps. Explain your reasoning.

**Note.**  $\ddot{a} \approx$  English  $a$ ,  $j \approx$  English  $y$ ,  $l' \approx$  English  $l$ . If a pair of cognate words has different meanings, the meaning of the Finnish word is given.

#### Условие задачи 4 на русском языке

Даны соответствующие друг другу прилагательные двух близкородственных языков — финского и вепсского<sup>2</sup>. Вепские прилагательные приводятся в форме именительного и родительного падежа. Некоторые формы пропущены:

финский	вепский		значение
	(им. пад.)	(род. пад.)	
heleä	hel'ed	hel'edan	«звонкий»
järeä	järed	?	«крупный»
karkea	karged	karktan	«горький»
kipeä	kibed	kibedan	«больной»
komea	?	?	«роскошный»
makea	maged	magedan	«сладкий»
?	notked	?	«гибкий»
pimeä	?	pimedan	«тёмный»
?	rusked	rusktan	«рыжий»
selkeä	?	sel'ktan	«ясный»
?	?	sil'edan	«гладкий»
sitkeä	sitked	sitktan	«крепкий»
sokea	?	?	«слепой»

**Задание.** Заполните пропуски. Поясните ваше решение.

**Примечание.**  $\ddot{a}$  читается примерно как русское  $я$  в слове *мяч*,  $j$  как  $й$ ,  $l'$  как  $ль$ .

В тех случаях, когда значения финского и вепсского слов не совпадают, приводится значение финского слова.

#### Решение задачи 4

По любой из трёх форм можно вычислить две другие.

Первый согласный и первый гласный везде одинаковы.

Второй гласный в финском и в вепсском (им. пад.) —  $e$ .

Третий гласный в финском —  $\ddot{a}$ , если первый гласный передний («смягчающий»), и  $a$ , если первый гласный задний («несмягчающий»).

Шумные согласные в финском могут быть только глухими. Финскому  $l$  всегда (в рамках задачи) соответствует вепсское  $l'$ , конечным финским  $a$  и  $\ddot{a}$  соответствует ноль звука, зато после  $e$  появляется  $d$ .

В именительном падеже согласный перед  $e$  озвончается, если ему не предшествует глухой согласный.

Родительный падеж оканчивается на  $-an$ . При этом гласный  $e$  выпадает после двух согласных и все парные согласные в получившейся группе оглушаются. Если перед  $e$  был одиночный согласный, то  $e$  сохраняется и оглушения не происходит.

Заполним пропуски:

финский	вепсский		значение
	(им. пад.)	(род. пад.)	
heleä	hel'ed	hel'edan	«звонкий»
järeä	järed	<b>järedan</b>	«крупный»
karkea	karged	karktan	«горький»
kipeä	kibed	kibedan	«больной»
komea	<b>komed</b>	<b>komedan</b>	«роскошный»
makea	maged	magedan	«сладкий»
<b>notkea</b>	notked	<b>notktan</b>	«гибкий»
pimeä	<b>pimed</b>	pimedan	«тёмный»
<b>ruskea</b>	rusked	rusktan	«рыжий»
selkeä	<b>sel'ged</b>	sel'ktan	«ясный»
<b>sileä</b>	<b>sil'ed</b>	sil'edan	«гладкий»
sitkeä	sitked	sitktan	«крепкий»
sokea	<b>soged</b>	<b>sogedan</b>	«слепой»

<sup>2</sup>Вепсский язык относится к прибалтийско-финской группе финно-угорской семьи языков. На нём говорит около 10 тыс. человек, проживающих в Ленинградской и Вологодской областях России, а также в Карелии.